

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

Burton Watson, *The Columbia Book of Chinese Poetry, From Early Times to the Thirteenth Century*, New York, Columbia University Press, 1984. 385 pp.

Este libro, la más reciente adición a una lista sobresaliente de las obras de Watson dedicadas a la literatura china, que incluye *Early Chinese Literature* (1962), *Cold Mountain, 100 Poems by the Tang Poet Han-shan* (1962), *Su Tung-p'o, Selections From a Sung Dynasty Poet* (1965), *Chinese Lyricism* (1971) y *The Old Man Who Does as He Pleases, Prose and Poems by Lu Yu* (1973), presenta más que 420 poemas por 96 poetas de las épocas más destacadas de la poesía china. Empieza con selecciones del *Clásico de los Cantos (Shijing)*, recopilado alrededor del siglo VII a.C., y cubre las épocas subsiguientes hasta el fin de la dinastía Song en el año 1279. Importantes poetas, tales como Tao Yuanming (365-427), Li Bai (701-762), Du Fu (712-770), Su Dongpo (1037-1101) y Lo You (1125-1210) ocupan cada uno un capítulo entero, mientras que los autores menos apreciados son representados en los capítulos dedicados a sus respectivas épocas. Una introducción general discute los rasgos característicos del verso chino; el desarrollo histórico de la poesía en China se capta a través de los comentarios introductorios de cada capítulo. Concluye el libro con un glosario de la nomenclatura técnica de la versificación china, una bibliografía selecta, y un índice de los poetas traducidos.

Burton Watson ha dedicado casi toda su vida profesional a la presentación de la poesía china a los lectores anglófonos. Su erudición —especialmente en la explotación de los modernos estudios japoneses sobre la poesía china— su dominio del idioma original¹ y la delicadeza y la precisión de su inglés nos han otorgado una colección de versiones quizá igualada sólo por la obra de Arthur Waley. Esta colección de sus traducciones es pues un evento que dará sin duda un profundo placer a todos sus lectores, tanto nuevos como viejos.

RUSSELL MAETH CH.

¹ El único punto donde no me atrevo a estar completamente de acuerdo con Watson es en su versión (p. 200) de un celebrado cuarteto de Wang Wei (713-765), "*Luchai*

Marsha L. Wagner, *The Lotus Boat, The Origins of Chinese Tz'u Poetry in Tang Popular Culture*, New York, Columbia University Press, 1984. pp xviii + 199 pp.

La tesis de este estudio es que el tipo de poesía china llamada *ci* (= tz'u, "la letra de una canción") escrita por los literatos chinos de la primera mitad del siglo IX¹ se desarrolló a partir de una tradición popular de canciones elaboradas por cortesanos y músicos profesionales, tanto chinos como no chinos. Según la autora, el género de *ci* no fue inventado por los literatos chinos en el siglo IX, sino ya había florecido un siglo antes en el ambiente de músicos profesionales, cortesanos y comerciantes de los grandes centros urbanos. La base de esta nueva interpretación de la historia de la *ci* es el descubrimiento, hecho ya hace 80 años, de una cantidad de manuscritos antiguos en las grutas de Dunhuang, en el oeste de China. Entre ellos se encontraron los textos de varios cantares de canciones populares (siglos VII-X) muchas de ellas idénticas en forma y métrica con las *ci* conocidas de la dinastía Song (960-1279). Utilizando estos nuevos datos, la profesora Wagner trata de establecer el trasfondo social del desarrollo de la *ci*. Según ella, lo que imperó fue un proceso dialéctico, por el cual la tradición popular inspiró a la élite la que a su vez adoptó el estilo para el entretenimiento de la corte imperial. Para ilustrar esta interacción, la autora traduce 53 canciones anónimas populares de Tang (618-906), 10 canciones anónimas populares de periodos antes de Tang y 42 *ci* escritas por literatos de la primera mitad del siglo IX.

La profesora Wagner domina una amplia gama de fuentes primarias y secundarias. Su estudio es una sólida contribución a nuestros conocimientos de un área en la historia de la literatura china,

(Parque de Ciervos)". Watson, como casi todos los demás traductores de este corto poema, interpreta la última línea —*fu zhao qing tai shang*— como "[...] y brilla (*zhao*) de nuevo (*fu*) sobre (*shang*) el musgo (*tai*) verde (*qing*)". Como lo he sostenido durante una polémica mantenida el año pasado en las páginas de la revista *Vuelta*, según los profesores Boodberg (Berkeley) y Stimson (Yale), el sentido de *shang* es más adecuado y, por eso, más poético, si se le considera como verbal "subir", en lugar de preposicional "sobre", hecho que nos da, "[la luz del sol poniente. . .] brilla sobre el musgo verde y [luego] *asciende*". Para las opiniones de Octavio Paz, Elliot Weinberger, Alberto Blanco, Ulalume González de León y otros, véase *Vuelta*, julio-diciembre, 1984.

¹ Para una versión de una de las más tempranas antologías de *ci* (940), véase Lois Fusek (trad.), *Among the Flowers, the Hua-chien-chi*, New York, Columbia University Press, 1983.

hasta aquí bastante oscura. Y si nos permitimos una sola queja, ésa sería que en su afán por conservar en sus versiones inglesas el orden de las palabras en el original y sus exactos matices semánticos (pp. xv-xvi), a veces resulta difícil comprender los versos sin tener a mano el texto chino.

RUSSELL MAETH CH.

Martínez Dueñas, S.J., Luis S. y Kato Yda, O.F.M. Manuel M. *Diccionario Español-Japonés*. Iberia S.A. Ind. del Offset, Lima, Perú, 1980. 1, 103 pp.

Éste es un diccionario bilingüe para hispanohablantes que desconocen la escritura japonesa, por ello el significado de cada vocablo español está escrito en japonés en su forma romanizada. Contiene dieciocho mil entradas. “. . . en cada caso —dicen los autores— se añadieron las diversas acepciones del mismo en los varios países de habla castellana. Por otra parte, la mayoría de los vocablos van acompañados de uno o varios ejemplos en forma de frases para indicar al estudiante el uso correcto y práctico de cada vocablo. . .” Además, contiene un número considerable de modismos y refranes, y está precedido de un útil compendio comparativo de las gramáticas castellana y japonesa. Es una obra bien concebida y bien realizada, que constituye un aporte al conocimiento del japonés en los países de habla hispana. Encontramos algunos errores en las definiciones en español, pero no son de gran importancia, y pueden corregirse fácilmente en una segunda edición.

Esta obra es muy similar a una publicada en Tokio en 1925 por la Nichiboku Kyodo Gaisha-Compañía Japonesa-Mexicana, Sociedad Cooperativa,¹ con la diferencia de que en ésta, el significado de cada vocablo en español está escrito en caracteres japoneses y enseña la correspondiente transliteración.

Como esta última edición está agotada desde hace muchos años, los esfuerzos de Martínez Dueñas y de Kato Yda serán muy apreciados por todos los que aprenden japonés.

MA. ELENA OTA MISHIMA

¹ Ma. Elena Ota Mishima. *Siete migraciones japonesas en México, 1890-1978*. El Colegio de México, México, 1982, p. 126.